

2

四川思想家研究中心学术丛书
四川思想家研究丛书 / 杨永明主编



贺麟西方古典哲学 译介研究

代发君 著

河南人民出版社

四川省哲学社会科学“十一五”规划 2007 年度基地课题

2

四川思想家研究中心学术丛书

四川思想家研究丛书 / 杨永明主编



贺麟西方古典哲学 译介研究



代发君 著

河南人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

贺麟西方古典哲学译介研究 / 代发君著. — 郑州 :
河南人民出版社, 2011.2
ISBN 978-7-215-04840-9

I. ①贺… II. ①代… III. ①古典哲学—翻译—西方国家
②古典哲学—研究—西方国家 IV. ①B502②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 018035 号

河南人民出版社出版发行

(地址: 郑州市经五路 66 号 邮政编码: 450002)

新华书店经销 黄委会设计院印刷厂印刷

开本 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 8

字数 200 千字

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元



四川思想家研究丛书

 编委会名单

主 编 杨永明

编 委	刘国强	黄玉顺	何 一
	蒋德均	骆凤文	肖德芳
	王水龙	李 蕾	邵 明
	张 波	黄 红	段可人

总序

摆在读者面前的《四川思想家研究丛书》(以下简称《丛书》)是宜宾学院“四川思想家研究中心”主持的、连续出版的大型学术研究丛书。

四川思想家研究中心(以下简称“研究中心”)作为主要从事四川历代思想家研究的学术性机构,是由四川省社会科学界联合会、四川省教育厅和宜宾学院共建的四川省哲学社会科学重点研究基地。研究中心受四川省社会科学界联合会和四川省教育厅委托,负责编制、发布和评审有关“四川思想家研究”方向的课题;策划、组织重大科研项目;承办或主办省级以上相关学术会议;编辑、出版、发行《思想家》辑刊;举办“思想家论坛”学术讲座。研究中心旨在以唐君毅研究等现代新儒家研究为起点,进而研究历代四川思想家的思想历程和学术贡献,探讨巴蜀文化的深厚底蕴及其源流演变,努力凸显四川思想家在中国文化的历史发展和历次转型中的重要地位和深远影响。

研究中心正式挂牌成立于2004年,其前身为宜宾师专“唐君毅研究室”(2000年)、宜宾学院“唐君毅研究所”(2001年)。研究中心已经出版了唐君毅研究方面的《唐学丛书》第一辑五种六册,今后将陆续推出这方面的新的研究成果;今又出版《四川思想家研究丛书》,当然是指除唐君毅研究以外的其他四川思想家研究的学术成果。此外,研究中心的刊物《思想家》也已经出版到第三辑。屈指算来,十载耕耘,真可谓“十年辛苦不寻常”!

自研究中心成立之日起,我本人就与之结下了不解之缘。今承蒙研究中心主任杨永明教授邀我作序,我就借此机会发表一些感想吧。

记得当年研究中心成立之际,时任研究中心主任的何仁富教授与

我曾在秀丽的“万里长江第一城”宜宾的江边夜品香茗、纵论国学，共同谋划研究中心的学术发展方向。我们当时所取得的共识是：以唐君毅研究为根基，以新儒家研究为翼展；立足于四川思想家，扩展到全国思想界；采取广义“思想”概念，兼顾古今人物思想。例如所谓“四川思想家”，就不仅仅指“川籍”思想家，也包括所有曾经与四川有过某种密切关系的思想家。这样一来，研究的对象就不限于狭义的川籍思想家了，研究成果的意义及其影响也就不限于四川省内了。

研究中心后来主持招标的课题，编辑出版的《丛书》、刊物，以及开展的各种各样丰富多彩的学术研究、传播活动，都是上述规划精神的体现。也正因为如此，研究中心广泛集结了全国及海内外众多知名人士、专家学者，不仅在四川省的学术研究中占有重要的一席，而且在全国及海内外学术研究界也是具有一定影响的。

鉴于《丛书》是研究思想家的思想的，我就侧重谈谈关于“思想”的问题吧。

法国著名思想家德里达（Jacques Derrida）曾经来华访问，在中国社科院哲学研究所谈到：“中国古代没有哲学。”圈外的人听了这话，自然是很不高兴的；甚至圈内的人听了这话，也显得义愤填膺。其实，这句话也可以这样理解：中国古代没有哲学，只有思想。若是这样，德里达就是在赞扬中国啊！这是因为：德里达是一个后现代主义者，那么，按后现代主义的观点，哲学这种“宏大叙事”未必是什么好东西，倒是应该予以“解构”的。不仅后现代主义，作为当今世界显学的现象学也有这样的看法，例如德国著名现象学家海德格尔（Martin Heidegger）写过《哲学的终结和思想的任务》，认为：哲学作为形而上学，不过是一种无本无源的东西；今天人类迫切需要的，乃是真正的思想。

当然，我们不必随声附和后现代主义、现象学的看法。他们姑妄言之，咱们姑妄听之。例如，说“中国古代没有哲学”，那是说的西方模式的“哲学”，是德里达内心深处的某种西方中心主义在不经意之间的流露；中国自有其不同于西方哲学的哲学，如《尚书·洪范》讲“明作哲”、“睿作圣”，关乎“哲”的“学”当然就是“哲学”，只

不过在中国思想中，哲学并不是最高的境界，谈不上什么“拱顶石”，儒家讲“仁且智”之谓“圣”，而哲学仅仅关乎“智”，只是“圣学”的一个方面而已。再如，哲学其实也是思想的一种形式，哲学就是关于“形而上者”的思想；尽管“思想”的外延远远大于“哲学”，然而毕竟不能把哲学与思想截然对立起来。又如，哲学、形而上学固然有待于某种更为本源的思想给予“奠基”，但这并不意味着哲学、形而上学就是可有可无的东西；当今世界、当今社会之所以出现种种问题，应该说，后现代主义、现象学的“解构主义”那种反中心主义、反本质主义的泛滥也是难辞其咎的。

但是，无论如何，说“中国无哲学”固然不对，这些年关于所谓“中国哲学的合法性”问题的争论实属无聊；然而说“中国有思想”总是不错的，例如诸子百家思想的异彩纷呈、儒家思想的博大精深等等。而且，后现代主义、现象学的想法也并不是毫无道理的，确有一种比哲学形而上学更本源、更真切的思想而被我们长久地遗忘了，还有一些比哲学形而上学更本真、更具体而微的思想被我们长久地遮蔽了。

这也就是我们所说的广义“思想”。《丛书》所要研究的就是这样的、中国古往今来的思想：既有关于“形而上者”的哲学思想，也有关于“形而下者”的政治思想、经济思想、法律思想、教育思想、军事思想等等；既有关于这些“存在者”或“物”、“有”的思想，也有关于“存在”或“无”的思想。《老子》说：“天下万物生于有，有生于无。”关于“万物”、“有”、“无”的思想，都蕴涵在广义“四川思想家”、广义“新儒家”的思想中，等待着我们去加以更进一步的发现、发掘、研究、传播。

我希望并相信：会有更多的这种“思想”研究成果通过《丛书》展示出来！

黄玉顺

序于2011年2月23日

四川思想家研究丛书

- ① 贺麟与唐君毅理想唯心论研究 何仁富 著
- ② 贺麟西方古典哲学译介研究 代发君 著
- ③ 贺麟新儒者人格说研究 赵艳婷 著
- ④ 性与天道 以中贯之：刘沅与清代新理学的发展 赵均强 著
- ⑤ 易道大观 骆凤文 著
- ⑥ 周太玄教育文选·一 杨永明 主编

目 录

绪 论	(1)
第一章 早年深厚的学养与思想历练	(7)
一、人生仰望及人格天地	(7)
1. 书斋里的精神世界	(8)
2. 希圣希贤的少年情怀	(9)
二、从课外阅读到笔立华章	(11)
1. 精神后花园的孤寂与静美	(11)
2. 写通思想的作文人才	(13)
三、译海初试与翻译理想	(14)
1. “吴门”练笔与立志	(14)
2. 论《严复的翻译》及其意义	(16)
第二章 走向译介西方古典哲学的历史语境与使命	(19)
一、翻译选择的逻辑跃迁	(20)
1. 坚船利炮的治夷之道	(21)
2. 优胜劣汰的社会改良	(24)
3. 曲径通幽的文化出路	(27)
二、“东”与“西”的相遇与超越	(30)
1. 中体西用的本位心理	(31)
2. 全盘西化的时代气息	(33)
3. 会通中西的文化超越	(36)

三、理论与现实的双重期待	(41)
1. 译介品格从广度到深度的拓展	(42)
2. 救亡图存的理论诉求	(45)

第三章 奠定译介西方古典哲学的西学背景与理论根基

.....	(48)
一、新黑格尔主义的视野	(48)
1. 新黑格尔主义概览	(48)
2. 新黑格尔主义对贺麟的影响	(51)
二、古典哲学的苦涩与甘甜	(56)
1. 斯宾诺莎的人格与魅力	(56)
2. 康德的高度与识度	(59)
三、古典哲学的逻辑与溯源	(61)
1. 黑格尔与两条道路的关系	(62)
2. 走向西方古典哲学的故乡	(66)

第四章 开辟译介西方古典哲学的道路：把古典哲学

请进中国	(69)
一、斯宾诺莎哲学译介	(70)
1. 求学时期贺麟对斯宾诺莎的哲学解读	(71)
2. 翻译《致知篇》的过程与思考	(76)
3. 翻译《伦理学》的过程与思考	(78)
4. 对斯宾诺莎其他思想的相关阐释	(82)
二、康德哲学译介	(87)
1. 译介史中的康德哲学	(88)
2. 心学中的康德哲学	(94)
3. 康德哲学概念释义	(98)
三、费希特与谢林哲学绍述	(103)
1. 费希特民主爱国主义与哲学思想	(104)
2. 谢林哲学“五期论”	(109)

第五章 走出译介西方古典哲学的坦途：说中国话的

黑格尔	(112)
一、黑格尔的时代与形象	(113)
1. 新黑格尔主义视野中的黑格尔及其哲学	(114)
2. 中西比较哲学视野中的黑格尔及其哲学	(121)
3. 历史唯物主义视野中的黑格尔及其哲学	(127)
二、翻译黑格尔代表性的哲学著作	(133)
1. 翻译《小逻辑》的过程与思考	(133)
2. 翻译《哲学史讲演录》的过程与思考	(139)
3. 翻译《精神现象学》的过程与思考	(143)
4. 翻译《黑格尔早期著作》的过程与思考	(148)
三、对黑格尔哲学思想的讲解与阐扬	(150)
1. 黑格尔体系新解	(151)
2. 黑格尔哲学诸环节批导	(156)
3. 对黑格尔早期哲学的探本溯源	(160)

第六章 译介西方古典哲学对贺麟本人与中国哲学的

影响	(165)
一、译介西方古典哲学对贺麟本人哲学思想形成的影响	(166)
1. 译介柏拉图、亚里士多德哲学对贺麟的影响	(166)
2. 译介斯宾诺莎哲学对贺麟的影响	(169)
3. 译介康德哲学对贺麟的影响	(174)
4. 译介黑格尔哲学对贺麟的影响	(177)
5. 译介费希特、谢林哲学对贺麟的影响	(183)
二、译介西方古典哲学对中国哲学的影响	(189)
1. 译介西方古典哲学对中西比较哲学的推进	(190)
2. 译介西方古典哲学对中国哲学现代化道路的确认与 资源开拓	(195)

第七章 贺麟译介西方古典哲学的特点和贡献	(199)
一、贺麟译介西方古典哲学的突出特点	(199)
1. 文风清新、如出己口	(200)
2. 译述并举、以增新知	(201)
3. 重视译名、订正译名	(203)
4. 译介思想中的解释学品格	(206)
二、贺麟译介西方古典哲学的卓越贡献	(209)
1. 接续和扬弃严复以来的翻译思想	(209)
2. 开启疏导马列主义哲学源头的道路	(214)
3. 营造研究西方古典哲学的汉语系统和语境	(223)
4. 创建翻译组织、培养翻译人才	(227)
5. 译介作品启蒙后学、利益后世	(231)
后 记	(237)

绪 论

近代以降，民族危机日甚，面对西方列强，国人从鄙视、惊惧、对抗到坦诚，谱写了一个民族对待外来民族的心路历程；从对西方器物的认可，到对其政治思想、社会制度的了解，最后回到对其文化思想根源的挖掘，成为国人向西方学习的鲜明路标。

“自严复译泰西政法诸书至本世纪（20世纪）四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选择西学典籍，翻译大家辈出。”^① 他们以译介为志，在中西文明间架起一条条通往彼此心灵深处的桥梁；他们决不是皓首穷经的“翻译徒”，而是忧国忧民的爱国志士；他们想通过自己对古往今来先贤圣哲的追随与对话，体会和聆听在中西文明之间到底发生了什么，有无会通的可能。其中，贺麟便是极其卓越的一位。早在上世纪20年代清华求学时，因深感国事日艰，文化衰落，便立志译介西方古典哲学，借以实现“学术救国”的人生宏愿。在随后的学术生涯中，为会通中西而筚路蓝缕，走出一条译介西方古典哲学的“坦途”，让艰涩的西方古典哲学在东方人面前也显得如此耳目一新、亲切可人，为汉语世界留下了一份宝贵的精神遗产。

作为著名的哲学家、翻译家，贺麟对翻译^②，尤其是对哲学翻译有着一份特殊的感情，他说：“我清楚地记得，我最先发表的一篇谈

① 刘小枫：《经典与解释丛书·序言》，参见华夏出版社出版的“经典与解释”丛书。

② 据不完全统计，贺麟生前谈论翻译的文章至少有五篇，最早一篇为1925年上清华学堂时于《东方杂志》上刊登的《严复的翻译》，最晚一篇是在《中国社会科学院研究生院学报》1990年第3期上的《谈谈翻译》一文，它们从哲学的高度深入到了翻译的各个方面，奠定了贺麟翻译观的基本框架。

翻译的文章，是1925年上清华学堂时于《东方杂志》上刊登的《严复的翻译》。之后，又陆续写了几篇，有概述翻译与文化交融的，也有专论康德和黑格尔哲学的译名问题的。在我六十年的治学活动中，除教学与研究之外，翻译工作始终是一个重要的部分，我对翻译事业也确实有一种特殊的感情。”^①事实上，除了对翻译的这种特殊感情外，促使贺麟一生与翻译结下不解之缘的更始于他对翻译的深刻认知。特别是在翻译的价值和意义上，他从文化的高度进行了批判性的审视。在他看来，“一个不能兼容并蓄其他民族文化并向其他民族学习的请教的民族，是不会有什大出息的。中华文化几千年来绵延不绝，发展至今仍保持有旺盛的生命力，这不能不说与其容纳其他民族的优秀文化有关。佛学的东渐，西方科学技术的输入，以至马克思主义的传播，均为中华文化增添了新的血液，使得中华民族能够在当今世界跻身强族之林。故，翻译的意义和价值在于华化西学，使西方文化中国化。中国要想走向世界，首先就要让世界进入中国。为中华文化灌输新的精华，使外来学术思想成为中国文化的一部分。移译、融化西学，这乃是中华民族扩充自我、发展个性的努力。”^②不仅如此，在对翻译的内涵，翻译的哲学基础，翻译与创造等认识上，贺麟也都有自己精辟的见解，他说：“从哲学意义上讲。翻译乃是译者（interpreter）与原本（text）之间的一种交往活动（communication），其中包含理解、解读、领会等诸多环节。其客观化的结果即为译文（translation），它是译者与原本之间交往活动的凝结和完成。而译文与原本的关系，亦即言与意、文与道之间的关系。在某些神秘直观论者（如柏格森）看来，这种交往活动是不可能的，因为人的生命意识、直觉的精神境界是丰富多彩、活泼不拘的，岂是以枯燥单调的语词概念所能穷尽和表达的？在我看来，某种意义上的‘言不尽意’和‘得意忘言’是可能的；但言不尽意却可表达，文不可尽道却可载道，

① 贺麟：《谈谈翻译》，载《中国社会科学院研究生院学报》，1990年第3期，第35页。

② 贺麟：《谈谈翻译》，载《中国社会科学院研究生院学报》，1990年第3期，第35页。

因言为心之声，为意之形。意思枯燥，言语亦随之枯燥；意思活泼，言语亦随之活泼；意思深邃，言语亦随之含蓄、深远。未有心中真有意思而不能用言语表达者；凡绝对不能用言语表达者即为无意义。”^①在此，贺麟充分揭示了翻译过程的丰富性与可能性，相反，他认为，那种认为翻译只是他人的机械的传声筒，则是阻碍学术的浅妄之见。因为“翻译为创造之始，创造为翻译之成，外来思想的翻译对于激发中华文化的创新伟力也是有价值的。有些人错误地把翻译看成‘传声筒’，认为从事翻译的人没有创造个性；殊不知在学术事业和文化交流中，做一个好的‘传声筒’也非易事”^②。至于“翻译的哲学基础，即在于‘人同此心，心同此理’”^③这些见解与认识，充分表达了他对翻译的信心与识度。^④

由此观之，无论是对译介的价值和意义，进行译介的责任，抑或对译介的系统论述，贺麟都具有高度的自觉意识。然而遗憾的是，在梳理贺麟学术思想、反思其学术得失的时候，出于种种原因，还有很多有待总结的地方，而对贺麟西方古典哲学译介过程的梳理便是这样的—个方面。作为一名翻译大家，我们尚缺乏对其翻译的思想基础、历史背景、译介活动的动机、萌芽、形成、发展、丰富的集中论述，缺乏对其翻译理念、原则、态度及其转变的系统分析，以及他在译介西方古典哲学过程中对其自身哲学思想、对汉语学界影响等方面的综合阐释，进而缺少对一位翻译大家心路历程的历史描述。

然而，对贺麟而言，译介西方古典哲学则构成了他一生从事译介工作的主要内容和价值取向。在贺麟看来，无论是东方哲学还是西方哲学，都有几大重要的支柱，在中国，如孔、孟、程、朱、陆、王；在西方，则如柏拉图、亚里士多德、笛卡儿、斯宾诺莎、休谟、康德、黑格尔等。而这些哲学史上的柱石便叫做古典的哲学家（Classi-

① 贺麟：《谈谈翻译》，载《中国社会科学院研究生院学报》，1990年第3期，第36页。

② 同上。第36页。

③ 同上。第36页。

④ 在翻译史上，在翻译的方法、翻译的标准上提出见解和主张的人很多，但能够真正能从哲学的角度对翻译研究的人实不多见。而贺麟的这些论述无疑显示了他对翻译的哲学理解。（参阅郑延国：《哲学家眼中的翻译——金岳霖、贺麟译观探微》，载《解放军外国语学院学报》，第24卷，第4期。）

cal philosophers)。他说：“所谓‘古典’的哲学家，大概是指他们的著作不怕时间的淘汰，打破地域的阻隔，是比较有普遍性，不拘于任何人任何时间任何地域，翻开他们的著作来读，都可以有‘深获我心的’的感觉。还有一层，‘古典的’（Classical）三字，有时又称为‘典型的’，意谓这些典型哲学家或他们的著作，与古典或古董有类似的性质。古典每每源远流而流长，而古董的特色就是流传的时间愈久地域愈远，而价值有时反而愈高。”^①正因为如此，“中国的古典哲学家，也许在西洋比在中国更流行更受欢迎，是可能的事；同时西洋的古典哲学家也许在中国比在西洋更受欢迎，亦是可能的事。”^②“这就足见古典哲学家的真价值和不朽的所在。更足以见得研究哲学从研究典型哲学家着手，介绍西洋哲学从介绍西洋典型哲学家着手，是极可推许的途径，是极值得努力的工作。”^③这些判断与见解成为贺麟选择译介西方古典哲学^④的内在信念和学术动力。不仅如此，在贺麟看来，古典并非古板，而总是历久弥新，它以浸透人类精神心灵的巨大力量，规范和昭示着历史与未来；阅读古典，是一种心灵的盛宴。然而，古典虽无东西之分，却有面目之别，如何让读者看得清楚，体会得更真切，毕竟离不开翻译和介绍。好的译本，具有一种高贵的气质，是古典哲学魅力的尽情释放，一旦面对读者，历史的芬芳便扑面而来；而好的翻译家，则必须具备一种超越的眼光和精神境界，入乎其中，出乎其外；好学深思，心知其意。

基于此，贺麟对中国的西学翻译提出了深刻的批评，他指出：“西方哲学传播到中国来，实在太晚，中国哲学界缺乏深识远见的人，及早认识西方哲学的真面目，批评地介绍到中国来，这使得中国文化

① 贺麟：《康德名词的解释与学说的概要》，又名《康德译名的商榷》，载《东方杂志》1936年1月，33卷4期，其他学者多注为17期，疑为笔误。本处引自《哲学与哲学史论文集》第254页，商务印书馆出版，1990年。

② 同上，第254页。

③ 同上，第255页。

④ 值得注意的是，贺麟此处对古典哲学的理解是从价值论立场出发的，而不属于典型的哲学期问题，因为他抛开了以哲学基本问题和方法变革为条件的划分标准。所以，他时常又以“正宗哲学”予以称之。当然，从这一标准出发，同时也具备很多优点，特别是它所具有的开放性和普适性特征更能突显中西哲学的理解与交融，与贺麟会通中西的哲学心理是一致的。

实在吃亏不小，这不能不怪中国人的精神生活太贫乏，对于西人精神深处的宝藏，我们缺乏领略掘发的能力。我们在文化方面，缺乏直捣黄龙的气魄，我们只知道从外表、边缘、实用方面去接近西洋文化。我们最初只注意到西人的船坚炮利，打了几次败仗之后，才觉悟他们还有高度有组织的政治思想，我们才真正明了思想政治改革和研究西方哲学思想的必要。然而，我们学习西方哲学的经过，仍然是先从外表、边缘、实用方面入手。功利主义、实证主义、实验主义、生机主义、尼采的超人主义、马克思的辩证法唯物论、英美新实在论、维也纳学派，等等，五花八门，皆已应有尽有，然而代表西方哲学最高潮，需要高度的精神努力才可以把握住的哲学，从苏格拉底到亚里士多德，从康德到黑格尔两时期的哲学，却仍然少人问津。”^①究其原因，他认为：“第一，治中国哲学者尚不能打通西方哲学，而治西方哲学者亦不能与中国哲学发生密切的关系；第二，治哲学者缺乏科学根底，研究科学者不理睬哲学。”^②

也正是基于这样深刻、明晰和一以贯之的认识，贺麟几十年如一日，辛勤耕耘，在西方古典哲学的翻译、介绍和研究中取得了丰硕的成果，他以“新黑格尔主义”为发端，以斯宾诺莎和康德为路径，穿越费希特、谢林，直逼西方古典哲学的巅峰——黑格尔哲学；晚年归宗马列，站在历史唯物主义的高峰，反思、批判和剖析自己的译介思想、特别是黑格尔哲学，使自己的思路愈发明朗；与此同时，他还立足于对西方古典哲学与中国哲学的融会贯通，最终建立起自己新的哲学体系——“新心学”，成为东西方文化交融的结晶。可以说，在某种意义上，对西方古典哲学的译介成就了贺麟，而贺麟在中国也光大了西方古典哲学。就此而言，在中国近现代翻译领域，特别是哲学领域，贺麟的翻译成就无疑是一座高峰，正如有学者指出：“贺麟翻译艰深的西方古典哲学原著，务求忠实原文，一丝不苟，用明白晓畅的中文表述，做到‘信、达、雅’。他在翻译西方哲学史中表现出的功

① 贺麟：《西方哲学的绍述与融会》，见《贺麟集》，第38页，中国社会科学出版社，2006年。

② 同上，第38—39页。